

Наталія Николаевна Примина,
 преподаватель кафедры английского языка
 Национального университета «Одесская Морская Академия»,
 ул. Дидрихсона, 8, г. Одесса, Украина

МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ЧТЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО НАПРАВЛЕННЫХ ТЕКСТОВ

В статье приводится анализ методов обучения студентов неязыковых специальностей иноязычному чтению профессионально направленных текстов. Рассмотрены методы обучения иноязычному чтению будущих экономистов, юристов, инженеров, студентов аграрных специальностей. выявлены достоинства и недостатки существующих методик. Отмечено, что чтение профессиональной иноязычной литературы, с одной стороны, расширяет и углубляет профессиональные знания будущих специалистов, а с другой стороны, является жизненно обеспечивающим явлением, так как неспособность понять определенную производственную инструкцию к действию (в нашем случае инструкции для судоводителей) может привести к угрозе жизни многих людей.

Ключевые слова: методы обучения, чтение иноязычных профессионально направленных текстов, студенты неязыковых специальностей.

В настоящее время обучение иностранному языку студентов неязыковых специальностей в соответствии с приобретаемой ими профессией находится в центре внимания многих исследователей. Так, методы обучения иноязычной профессиональной речи будущих экономистов исследовали Ю. Авсюкевич, О. Биконя, С. Боднар, Н. Драб, А. Каменский, Т. Караева, С. Коломиец, З. Корнева, М. Огренич, О. Пенькова, С. Радецкая, Ю. Семенчук, Г. Скуратовская, И. Чирва; юристов - Л. Котлярова, Г. Савченко; врачей и фармацевтов - И. Марковина, О. Петрашук, Л. Русалкина; военнослужащих - Р. Зайцева, В. Златников, И. Онисина, Н. Угрюмова; инженеров разных профилей - И. Гришина, И. Дроздовая, Т. Емельянова, И. Каменская; экологов - И. Веретина, А. Кордонова; историков - Л. Добровольская, В. Тарасенко; работников сферы обслуживания - Я. Окопна и т. д.

Совершенно очевидно, что полноценные контакты граждан Украины и стран Европейского содружества смогут устанавливаться при полном понимании друг друга, тем более что под ними подразумеваются не только личные контакты, а прежде всего контакты в учебных и производственных отношениях. Объединяющим источником профессиональной информации в этом случае могут быть иноязычные аутентичные печатные тексты профессиональной направленности. Они чаще всего издаются в периодической прессе, научных журналах, материалах международных конференций, учебных пособиях по специальности. Для будущих специалистов морского флота эти тексты представляют собой руководство к профессиональной деятельности, без понимания которых эта деятельность блокируется.

Из сказанного становится вполне очевидно, что в одних случаях чтение профессиональной иноязычной литературы расширяет и углубляет знания будущих специалистов, а в других является жизненно обеспечивающим явлением, так как неспособность понять определенную

производственную инструкцию к действию может привести к угрозе жизни многих людей.

Таким образом, целью нашего исследования является анализ существующих методов обучения иноязычному чтению профессионально направленных текстов студентов неязыковых специальностей. Объектом выступают современные методы обучения иноязычному чтению студентов неязыковых специальностей, а предметом – процесс обучения студентов неязыковых специальностей чтению иноязычных профессионально направленных текстов.

Необходимо констатировать, что методы обучения иноязычному профессиональному чтению должны зависеть от важности восприятия смысла читаемой информации, а именно: ее поверхностное понимание; углубленное понимание отдельных ее частей; или углубленное понимание каждого печатного слова и всего текста в целом.

Рассмотрим различные методы обучения иноязычному чтению профессионально направленных текстов в ракурсе обозначенной проблемы.

Так, А. Малюга в своем исследовании по обучению чтению научных англоязычных текстов студентов аграрных специальностей, предлагает модель кредитно-модульной организации процесса обучения чтению, которая включает два содержательных модуля: 1) чтение обзорной статьи и статьи-анализа; 2) чтение статьи-доклада и двух экспериментальных статей. Составляющими этих модулей является аудиторная работа, внеаудиторная работа и модульная контрольная работа. Академические успехи обучения определяются по европейской кредитно-трансферной шкале и аккумуляционной системе [5, с. 20].

При всей обоснованности такой системы обучения и высоким результатам в качестве понимания читаемого студентами экспериментальных групп остается неясным, как осуществляется переход от чтения лингвистически упрощенных учебных текстов к чтению аутентичной научной литературы по специальности.

Нам представляется, что автор уделил недостаточно внимания совершенствованию лексических навыков, а также формированию потенциального словаря для достижения реальных целей обучения большинством студентов. Кроме того, в исследовании не уточнена степень проникновения в смысл читаемого и не установлена корреляция между пониманием информации на основе языковой догадки и на основе знания языковых единиц, составляющих тексты.

Определенный вклад в развитие умений чтения профессионально-ориентированной литературы вносит исследование Г. Барабановой, в котором ученая успешно решает такие теоретические задачи, как моделирование перцептивного восприятия того, что читается; определяет когнитивные процессы в чтении, коммуникативные функции текста. Она также устанавливает цели профессионально-ориентированного чтения на иностранном языке, отстаивает идеи когнитивно-коммуникативного подхода при обучении профессионально-ориентированному чтению, а также предлагает разноструктурную систему упражнений для достижения результативного обучения исследуемому виду речевой деятельности [1]. При этом чтение в работе Г. Барабановой остается основным видом учебной деятельности, оно не трансформируется, в какой бы то ни было интегрированный процесс обучения, и поэтому не предполагает таких упражнений, которые сделали бы его средством достижения профессионального развития студентов. Кроме того, предложенная Г. Барабановой методика не учитывает специфики чтения в рамках какой-либо специальности, характеризующихся определенной стандартной и экспрессивной лексикой. Другими словами автор, на наш взгляд, уделяет недостаточно внимания предварительному изучению языкового материала тех аутентичных текстов, которые подлежат изучению в профессионально-смысловом аспекте.

Заслуживает особого внимания методика обучения чтению аутентичных текстов, разработанная О. Тарнопольским. Ученый рассматривает чтение как рецептивный вид речевой деятельности, но при этом считает его «процессом активным и творческим, в котором читатель сотрудничает с автором текста, преобразуя написанное в нем в индивидуальный смысл» [7, с. 64].

Для достижения такого уровня смысловой переработки читаемого автор называет ведущие факторы, влияющие на формирование речевой компетенции в чтении и устанавливает этапы ее формирования. К таким факторам О. Тарнопольский относит фактор: речевых навыков, речевых умений, режимов (видов) чтения, наличия потенциального словарного запаса обучаемых, общей стратегии при работе над новым иноязычным текстом, интенсивного и экстенсивного чтения, а также аутентичности или адаптированности текстов для чтения. Названные факторы реализуются в процессе обучения на начальном, основном и продвинутом этапах. Далее ученый предлагает обоснованную

систему упражнений для развития установленных им навыков и умений на каждом этапе обучения [7, с. 71-90]. Однако, как и в ранее рассмотренных исследованиях, ученый не в полной мере учитывает удвоенную трудность, которую испытывает лингвистически неподготовленный читатель к восприятию читаемого и семантизации значительного объема иноязычного языкового материала, употребленного в этом тексте. Ведь ученый настаивает на целесообразности обучения иноязычному чтению «сверху вниз», когда изначально необходимо прочесть и понять общий смысл текста, а затем лишь извлекать из него интуитивно несемантизированный языковой материал и вникать в его значение. При некоторых усложненных обстоятельствах может оказаться, что изначально понятное содержание далеко от реальности.

Вместе с тем, мы в полной мере разделяем точку зрения О. Тарнопольского в том, что перевод при чтении каждого незнакомого языкового явления никогда не приведет к реализации коммуникативной функции чтения на иностранном языке, а лишь отобьет желание читать. Поэтому роль предварительной подготовки студентов к иноязычному чтению профессиональных текстов лишь возрастает; тем более, если это касается чтения, как средства реализации жизненно-обусловленных задач.

О важности полного понимания читаемого на иностранном языке говорится в исследовании Ю. Дегтяревой, посвященном разработке методики интегрированного обучения чтению будущих специалистов неязыкового профиля. В результате ряда экспериментов автор установила, что чтение будет полноценным, если на дотекстовом этапе использовать видеофонограмму, предваряющую понимание содержания читаемого. Именно это позволит реализовать в процессе обучения принципы: аутентичности, контекстуальной обусловленности, интенсивного использования фоновых знаний, интерактивности, автономии учебной деятельности и интегрированного развития умений во всех видах речевой деятельности. Последний принцип, по мнению автора, является ведущим и объединяющим, а также реально возможным только за счет эффективного чтения, которое должно осуществляться на материалах, характеризующихся: профессионально-информативной значимостью, тематической целостностью, предметной связностью текстов, функциональной актуальностью и репрезентативной достаточностью [3].

При всех достоинствах этой работы она имеет существенный недостаток для достижения умений самостоятельного чтения текстов, предварительно неизвестного содержания, как это имеет место в подавляющем большинстве случаев, когда человек обращается к печатным первоисточникам. Возможно на каком-то этапе обучения дотекстовое ознакомление с содержанием текста, который еще не читался, целесообразно для дальнейшего упрощения его понимания. И поэтому совсем не

принимать такую форму организации дотекстового этапа обучения чтению, как: с опорой на видеофонограмму [3]; с проведением беседы по теме, близкой к содержанию текста [4]; с трактованием смысла изобразительной наглядности (схем, таблиц, диаграмм), предварительно раскрывающей содержание предстоящего для чтения материала [2] – мы не можем. Но согласиться с тем, чтобы надолго сохранять такой способ организации дотекстового этапа обучения чтению, мы также не можем. Ведь человек читает, чтобы узнать новое содержание, а не подтвердить свои знания. Последнее имеет место, но значительно реже, тем более, в нашем случае, когда печатный материал служит будущему судоводителю инструкцией к действию, и для каждой акватории имеет свои отличительные особенности.

Совсем по другому предлагает формировать готовность студентов экономических специальностей к чтению профильных текстов С. Радецкая. Ее основной инструмент – самостоятельно разработанные компьютерные программы, которые позволяют на дотекстовом этапе обучения чтению выполнять разнообразные манипуляции с языковым материалом. Не раскрывая смысл предстоящего текста, автор достигает прочного усвоения составляющих его языковых элементов, а уже в процессе чтения: находить ответы на дотекстовые вопросы; находить ранее изученные термины и трактовать их значения; выбирать ключевые предложения из текста и самостоятельно формировать из них абзацы; перефразировать выделенные части текста и предлагать свои варианты их устного изложения [6].

Особое внимание автор уделяет комплексности в обучении, которое состоит в знакомстве, тренировке, практике и контроле чтения. В процессе знакомства студенты изучают суть запрограммированных заданий и технические способы их выполнения: в процессе *тренировки* – выполняют языковые дотекстовые упражнения; в процессе *практики* читают тексты и выполняют содержательные трансформационные упражнения; в процессе *контроля* – проверяют понимание прочитанного и качество овладения содержащимся в тексте материалом. Отсюда – двухэтапная структура

обучения чтению. На первом этапе – формирование лексических и грамматических навыков, необходимых для чтения; на втором – чтение текстов, основанных на усвоенном лексико-грамматическом материале и контроль разных уровней понимания информации [6, с. 11-12].

Полагаем, что такой способ обучения чтению профессиональных текстов отвечает большинству дидактических принципов: доступности, прочности, заинтересованности, последовательности, наглядности и т.д.

В связи с этим считаем, что разработанная С. Радецкой методика может быть принята нами за основу, но трансформирована к целям обучения чтению англоязычных лоций в следующих аспектах: 1) методики обучения лексическому материалу, составляющему профессиональные тексты, в плане расширения синонимического ряда изучаемых слов; 2) методики проверки качества усвоения лексики; 3) методики обучения точности трактования воспринимаемой информации; 4) методики переноса установленных умений чтения в постепенно усложняющееся и расширяющееся по объему читательское поле.

Итак, проведенный анализ методов обучения иноязычному чтению профессионально-направленных текстов показал, что не взирая на их многообразие ни один из них не может обеспечить достижение тех специфических целей, которые выдвигаются для чтения аутентичных лоций. Ни одна методика не может гарантировать обучаемым стопроцентное понимание англоязычных аутентичных текстов профессиональной направленности из-за невозможности предварительного изучения всего объема непредвиденной лингвистической информации, находящейся в них.

Поэтому перспективами нашей последующей работы считаем создание обоснованной методической системы обучения чтению англоязычных аутентичных лоций, на основе выбора наиболее подходящих существующих методических приемов, и разработке новых, учитывающих специфику выдвигаемых целей обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барабанова Г. В. Методика навчання професійно-орієнтованого читання у немовному ВНЗ: монографія / Г. В. Барабанова. – Київ: Фірма Інкос, 2005. – 315 с.
2. Грызулина А. П. Обучение чтению научно-популярной литературы на английском языке : учеб. пособие для пед. вузов по спец. "Иностранный язык" / А. П. Грызулина. – М. : Высшая школа, 1978. – 110 с.
3. Дегтярева Ю. В. Методика навчання студентів вищих немовних навчальних закладів читання англійською мовою для ділового спілкування: дис... канд. пед. наук: 13.00.02 / Ю. В. Дегтярьова. – К., 2006. – 325 с.
4. Игнатъева Е. В. Особенности обучения чтению литературных текстов в условиях углубленного изучения иностранного языка: автореф. дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Е. В. Игнатъева. – М., 1993. – 27с.
5. Малюга А. С. Навчання професійно орієнтованого читання наукових англомовних текстів студентів-магістрів аграрних спеціальностей: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Олександр Сергійович Малюга. – К., 2007. – 26 с.
6. Радецкая С. В. Методика навчання майбутніх економістів професійно спрямованого читання англійською мовою з використанням комп'ютера: автореф. дис... канд. пед. наук: 13.00.02 / С. В. Радецька. – К.: Київ. нац. лінгв. ун-т., 2005. – 20 с.
7. Тарнопольский О. Б. Методика обучения английскому языку для делового общения: [учебное пособие] / О. Б. Тарнопольский, С. П. Кожушко. – К.: Ленвиг, 2004. – 192 с.

Наталія Миколаївна Пріміна,
 викладач кафедри англійської мови,
 Національний університет «Одеська Морська Академія»
 вул. Дідрихсона, 8, м. Одеса, Україна

МЕТОДИ НАВЧАННЯ ІНШОМОВНОГО ЧИТАННЯ ПРОФЕСІЙНО СПРЯМОВАНИХ ТЕКСТІВ

У статті аналізуються методи навчання студентів немовних спеціальностей читанню іншомовних професійно спрямованих текстів. Розглянуто переваги та недоліки існуючих методів навчання студентів немовних спеціальностей читанню іншомовних професійно спрямованих текстів. Автор в роботі стверджує, що читання професійних текстів іноземною мовою не тільки надає студентові можливість набути глибокі знання англійської мови, а й також покращує їх знання за фахом.

У статті подано детальний аналіз методичних праць українських вчених, в яких пропонуються сучасні методи навчання студентів немовних вишів читання професійних текстів англійською мовою, а саме: 1) навчання студентів аграрних спеціальностей читання наукових текстів (А. Малюга); 2) навчання студентів технічних навчальних закладів читання професійних текстів (Г. Барабанова); 3) навчання студентів економічних спеціальностей читання автентичних текстів (О. Тарнопольський); 4) інтегроване навчання студентів немовних вишів читання професійних текстів (Ю. Дегтярьова); 5) розвиток готовності студентів, що спеціалізуються в області економіки, до читання професійних текстів (С. Радецька).

Проведений аналіз наявних методів навчання читанню іноземною мовою показав, що, незважаючи на їх різноманітність ні одна з методик не може забезпечити досягнення конкретних цілей читання автентичних морських текстів, а саме: лоцій майбутніми судноводіями (навігаторами). Існуючі методи навчання не можуть гарантувати 100 % розуміння англійських автентичних професійно-орієнтованих текстів через неможливість попереднього навчання всього обсягу непередбаченої лінгвістичної інформації, яка концентрується в них.

Тому перспективами подальшої роботи автор вважає створення обґрунтованої методичної системи навчання читання англійських автентичних лоцій на основі вибору найбільш підходящих існуючих методичних прийомів і розробці нових, які враховуватимуть специфіку висунутих цілей навчання.

Ключові слова: методи навчання, читання іншомовних професійно спрямованих текстів, студенти немовних спеціальностей.

Natalya Primina,
 Teacher at the Faculty of Maritime navigation,
 National University «Odessa Maritime Academy»,
 8, Didrikhson Str., Odessa, Ukraine

ANALYSIS OF TEACHING METHODS WHICH FACILITATE READING OF PROFESSIONAL TEXTS IN A FOREIGN LANGUAGE

Some methods of teaching non-linguistic students to read professional texts in a foreign language have been analysed in the article. The advantages and disadvantages of the presented methods of teaching non-linguistic students to read professional texts in a foreign language have been highlighted. The author states that reading professional texts in a foreign language makes the knowledge of the English language wider and more profound as well as improves the knowledge of the speciality.

The author presents the analysis of the methodic works of the Ukrainian scholars dedicated to the issues regarding the modern methods of teaching non-linguistic students to read professional texts in a foreign language as follows: 1) teaching students of agrarian specialities to read scientific texts (A. Maluga); 2) teaching students of technical schools to read professional texts (G. Barabanova); 3) teaching students of economic specialities to read authentic texts (T. Tarnopolsky); 4) integrative teaching non-linguistic students to read professional texts (U. Degtyarova); 5) developing readiness of students majoring in economics for reading professional texts (S. Radetskay).

The conducted analysis of the existing methods of teaching which facilitate reading in a foreign language has shown that in spite of their variety none of them can provide the achievement of specific purposes stipulated by reading authentic specialized texts (sailing directions in particular) targeted to the future navigators. The existing methods cannot guarantee 100 % understanding of English authentic profession-oriented texts, since it is proved to be impossible for them to digest the whole volume of unanticipated linguistic information which is concentrated in them within the period of preliminary studies.

That's why the author intends to elaborate a well-grounded methodic system of teaching future navigators to read English authentic sailing directions on the basis of the most suitable methodic techniques taking into account the specific character of the advanced purposes of teaching students majoring in navigation.

Key words: teaching methods, reading professional texts in a foreign language, non-linguistic students.

Подано до редакції: 01.07.2016 р.

Рекомендовано до друку: 12.07.2016 р.

Рецензент: д.пед.н., професор І. М. Богданова